

Cambridge University Press

0521022371 - Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style

John K. Hale

Index

[More information](#)*General index*

Subjects mentioned too often to be usefully indexed include: Adam and names of all characters from poems; English (language); Greek; Hebrew; Italian; Language(s); Latin; Milton; Multilingualism.

- Aeschylus, 63, 99, 188, 216 n.30
agon (*agonistes* etc.), 181–2, 232 nn.7 and 8
amplificatio, 12, 27–8, 83, 85
 Apollonius Rhodius, 29, 149, 150
 Aramaic (language), 7, 148
 Aratus, 76–8
 Ariosto, 2, 61, 69
 Aristophanes, 177, 202, 231 n.26
 Aristotle, 20, 30, 41, 81, 84, 85, 131, 132, 185, 186, 188–9, 193, 231 n.24, 233 nn.14 and 17, 234 n.36
 Arthur (King), 56, 57, 62
 Aubrey, John, 40, 62–3, 66, 213 n.32
- Bentley, Dr Richard, 44, 75, 202, 219 n.30
 Bible translations:
 Junius–Tremellius, xii, 225 n.22
 King James Version (Authorized Version), xii, 45, 148
 Septuagint, 7
 Vulgate, xii, 6–7, 154, 225 n.22
 Bible, books of:
 Job, 166, 168–9
 Proverbs, 114
 Psalms, 23, 43, 44–6, 70, 72–4, 138, 183, 232 n.28, 234 n.26
 bilingualism, 13–14
 Binns, J. W., 4, 117, 208 n.6, 225 n.20
 Bloom, Harold, 14, 104
 Bodleian Library, 31
 see also Oxford University
 Bonmattei, Benedetto, 87–8
 Bouhereau, Elie, 98, 102
 Buchanan, George, 3, 12, 29, 39
- Cambridge University, 4–5
 see also Christ's College
- campanilismo*, 11
 Castor, Graham, and Cave, Terence, 4, 11
 catharsis, 186–8, 189, 192
 Catullus, 31
 Christ's College, Cambridge University, 4–5, 85
 Cicero, 86, 87, 100, 101, 102, 222 n.8, 223 n.13
civilitas, 31
copia, 12, 27–8, 42
 Corns, T. N., 82, 93, 105, 115, 167, 168, 230 n.8, 231 n.10
- Dante, 2–3, 7, 15, 19, 25, 48, 49, 53, 54, 69, 104, 138, 153–7, 200, 215 n.8
 on volgare, 2–3
 Dati, Carlo, 89–91, 92
 Della Casa, 7, 64
 Diodati, Charles, 4, 5, 25, 35, 37, 47, 48, 49, 54, 58, 87, 91–3, 208 n.7
doctus poeta, 114, 115, 201
 Dryden, John, 68, 97, 113
 Du Bellay, Joachim, 3, 13
 Dutch (language), 7, 8
- Early Middle English: *see* Old English
Eikon Basilike, 93, 95
 Ennius, 151, 158
 Euripides, 6, 69, 75, 77, 78–80, 86, 99, 186, 188, 196, 198, 234 n.28
- Ford, Philip J., 29, 213 n.27
 Forster, Leonard, 8, 51, 56
 Fowler, Alastair, 105–7, 108, 109, 129
 French (language), 3–4, 7, 81, 226 n.37
- German (language), 4, 7

Cambridge University Press

0521022371 - Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style

John K. Hale

Index

[More information](#)

General index

243

- Gil, Alexander, 4, 21
Goffman, Erving, 19, 83
- Holstenius, Lucas, 88–9
Homer, 43–6, 55–6, 70–1, 138, 139, 149, 152, 190, 198, 225 n.26
Hoofst, P. C. 8
Horace, 10, 11, 29, 31, 32, 38, 39, 69, 71–2, 98, 109, 170, 233 n.21, 234 n.31
humanism, 1, 6, 202
Huygens, Constantijn, 8, 51
- Imitatio*, 1, 10–13, 28, 35–6, 39–40
intertextuality, 1–2, 10–13
Italian journey, Milton's, 5, 24–5, 56–61
- Jackson, Heather, 75
Iusta Edovardo King (1638), 21
- Lucretius, 40, 77, 118–19, 213 n.34
Lycophron, 75–6
Lyne, R. O. A. M., 132
- Marshall, William, 22
Martial, 96, 99
Marvell, Andrew, 4, 209 n.17
Miller, Leo, 80, 209 n.19, 218 n.14, 219 n.32
Montaigne, Michel de, 13–14
Moseley, Humphrey, 20–1
Moss, Ann, 13
- negotium*, 20, 81
- OED*, 106, 109, 209 n.13, 223 n.2, 226 n.38
Old English (and Early Middle English), 7, 70
otium, 20, 81
Ovid, 33–7, 97, 118–19
Oxford University and Bodleian Library, 31, 32
- Petrarch, 23, 48, 54
philaletheia, 26, 75
- Phillips, Edward, 62
Philologie, 26, 67
Pindar, and Pindaric, 31, 178, 189, 190, 191, 198, 206, 234 n.29
Pléiade, The, 3–4
polemic, 10, 93, 94–6, 97
precriticism, 28–32, 44, 192
- Questione della Lingua*, 1, 2–6, 13–16, 49, 147, 200
Quintilian, 84
- Ricks, Christopher, 106
Ronsard, Pierre de, 3
- Sallust, 101, 222 n.6
Salmassius, 81, 93–8, 99, 224 n.6
serio ludere, 25–6
Slight, W., 73, 74
Sophocles, 184, 185, 186, 188
Spanish (language), 7, 209 n.12
Spenser, Edmund, 41, 107–8, 171–2, 231 n.15
Spitzer, Leo, 133
Statius, 23–4, 25
Syriac (language), 7
- Tacitus, 96, 167, 201, 222 n.6
Tasso, Torquato, 7, 48, 108, 111
translating, xii, 10, 28, 67–74, 203–7, 224 n.7
see also Bible translations
- Virgil, 23, 25, 41–3, 60–1, 114, 137–8, 143, 150, 150–3, 155, 158–9, 166–7, 170, 173, 203
the *Virgilian rota*, 41
- Warton, Thomas, 28
Weckherlin, Georg Rudolph, 8, 51
Weston, Elizabeth, 8
Williams, Gordon, 36
Williams, R. D., 150, 151, 152
Wordsworth, William, 51, 225 nn.18 and 19

Cambridge University Press

0521022371 - Milton's Languages: The Impact of Multilingualism on Style

John K. Hale

Index

[More information](#)*Index of passages from Milton*

- Ad Patrem*, 22, 42, 52–3
Ad Rousium, 20–1, 28–9, 30–1, 203–6
Areopagitica, 69
At a Vacation Exercise, 4–5, 16, 56, 84
- Canzone: *see* Sonnets and Canzone (in Italian)
Carmina Elegiaca, 34
 Commonplace Book, 81, 85, 226 n.37
- De Doctrina Christiana*, 80, 82, 219 n.32
Defences:
 general, 82
Defensio Prima, 93–8, 99–102
- Elegiae*:
 general, 38
Elegia I, 35
Elegia II, 34
Elegia III, 34–5
Elegia IV, 30, 36–7
Elegia V, 37
Elegia VI, 37
Elegia VII, 37
- Epigrams (Latin), 38
Epistolarum Familiarium Liber:
 general, 86–7
 Letter VII, 87
 Letter VIII, 87–8
 Letter IX, 88–9
 Letter X, 89–91
- Epitaphium Damonis*, 5, 19, 42, 57–61, 91–3
- History of Britain*, The, 6, 7, 70
- In Effigie Eius Sculptorem*, 22, 46
In Obitum Procellarii Medici, 38–9
In Quintum Novembris, 39, 42, 108, 230 n.2
- Judgement of Martin Bucer*, The, 68, 69
- Lycidas*, 59, 65
- Mane Citus Lectum Fuge*, 83–4
Mansus, 57
 Marginalia (in Milton's copies of Lycophron, Aratus and Euripides), 73–4, 74–80, 85, 86
- Naturam Non Pati Senium*, 118
- Of Education*, 80
On the Morning of Christ's Nativity, 37, 56
- Paradise Lost*:
 general, 66, 108, 198–202
 (Book I. 1–6) 158; (I. 12–13) 135; (I. 20–2) 135;
 (I. 84–7) 137; (I. 141) 116; (I. 202) 122;
 (I. 300–4) 163; (I. 451) 122
 (Book II. 113–14) 144; (II. 151–3) 111; (II. 405)
 123; (II. 435) 125; (II. 600) 126; (II. 827) 126;
 (II. 905) 116; (II. 1049) 116
 (Book III. 3) 121; (III. 7) 121, 127; (III. 84) 116;
 (III. 200) 124;
 (III. 208) 116; (III. 352–3) 122; (III. 380) 162;
 (III. 564) 127
 (Book IV. 1–12) 135–6; (IV. 32–41) 63–4, 136;
 (IV. 132) 118; (IV. 168) 124; (IV. 239–40)
 144; (IV. 246) 125; (IV. 257) 125; (IV. 301)
 122; (IV. 347) 123; (IV. 462–4) 142; (IV. 506)
 125; (IV. 642) 126; (IV. 651) 126;
 (IV. 705–19) 140, 141; (IV. 994–1004) 127
 (Book V. 34) 142; (V. 56–7) 142; (V. 623) 116;
 (V. 766) 124; (V. 860) 121; (V. 890) 116
 (Book VI. 25–8) 139; (VI. 27) 125; (VI. 29) 124;
 (VI. 163) 121; (VI. 236) 122; (VI. 328) 116,
 117; (VI. 355) 122; (VI. 365) 124; (VI. 547)
 121; (VI. 587) 125; (VI. 620) 117; (VI. 623)
 117; (VI. 669–77) 118–19; (VI. 778) 116;
 (VI. 785) 116; (VI. 882–6) 141; (VI. 884) 128;
 (VI. 888–9) 128

Index of passages from Milton

245

- (Book vii. 91) 124; (vii. 141–3) 110; (vii. 162) 112–13; (vii. 168) 124; (vii. 168–9) 124; (vii. 216–17) 115; (vii. 263–70) 119–20; (vii. 325) 116; (vii. 438–40) 113; (vii. 462) 122; (vii. 482) 114; (vii. 619) 122;
- (Book viii. 132) 128; (viii. 157) 122; (viii. 263) 143; (viii. 420) 116; (viii. 431) 116; (viii. 525–6) 142–3; (viii. 533–4) 143; (viii. 576) 125; (viii. 577–8) 111–12, 144
- (Book ix. 187) 121; (ix. 510–30) 145; (ix. 532–3) 144; (ix. 547) 144; (ix. 644) 124; (ix. 653) 124, 138–9; (ix. 701) 144; (ix. 729–30) 144–5; (ix. 792) 121; (ix. 795) 127; (ix. 832–3) 109; (ix. 845–9) 109–10; (ix. 901) 116, 116–17, 143
- (Book x. 97–8) 139; (x. 210) 116; (x. 294) 115; (x. 313–14) 115; (x. 540–1) 121
- (Book xi. 305–7) 121; (xi. 487) 122; (xi. 541) 116; (xi. 562) 116; (xi. 563) 125; (xi. 660) 122
- (Book xii. 83) 143; (xii. 205) 116; (xii. 310) 124; (xii. 628–32) 162; (xii. 629) 123, 161; (xii. 633) (xii. 635) 116; (xii. 643) 161
- Paradise Regained:*
 general, 80, 198, 201–2
 (Book I) 166–9
 (Book II) 169–71
 (Book III) 171–3
- (Book IV) 125, 174–8
Philosophus ad Regem, 44
Poems . . . 1645, 20, 28–9, 43–4
Prolusion VI, 84–5
Psalm 114 (in Greek), 43, 55–6, 70–1
- Samson Agonistes:*
 general, 46, 180–2, 198–202
 (line 31) 195; (65–7) 197; (147) 182–3; (154) 195; (179) 197; (200) 197; (291) 196–7; (312) 196; (318) 195; (334) 197; (354–5) 196; (437–9) 197; (453–5) 196; (442) 197; (533–8) 196; (667–70) 183; (702) 235 n.4; (827) 235 n.4; (839) 235 n.4; (855–6) 197; (1000) 235 n.4; (1010–17) 184; (1018–22) 182; (1091) 196; (1097) 197; (1102) 197; (1140) 196; (1150) 196; (1176) 196; (1354) 195; (1385–6) 195; (1619) 198–9; (1628) 199; (1638) 199; (1647–8) 199; (1660–1707) 189–92; (1673) 125; (1745–58) 187
- Sonnets and Canzone (in Italian), 22, 46–9, 53–5
 Sonnets (in English), 235 n.1
- Thesaurus (Latin), 80, 219 n.31
 Trinity Manuscript, 62, 111, 180, 181, 185, 216 n.27